



Festival International  
de Films de Fribourg

31<sup>e</sup> 31.03 > 08.04 2017

# Planète Cinéma

Le programme scolaire du FIFF  
Das Schulprogramm des FIFF

03.04 > 07.04 2017

Programme 2017 > Degré primaire  
Programm 2017 > Primarschulen



Festival International de Films de Fribourg  
Esplanade de l'Ancienne-Gare 3 | CP 550

CH-1701 Fribourg  
T +41 (0)26 347 42 00

info@fiff.ch  
www.fiff.ch



## Petites histoires de fantômes Kleine Gespenstergeschichten

**F** - Nicolas est sûr que sa grand-mère ira sur la lune après sa mort; Dip dap trouve un ami fantôme qui a peur de tout; Que se passe-t-il quand une fillette n'a pas peur des fantômes?; Un homme plonge à la recherche de ses souvenirs; Des objets et des clowns jouent aux fantômes; L'ombre d'un marionnettiste décide d'en faire à sa guise.

Autant d'histoires de fantômes qui viennent du monde entier!

**D** - Nicolas weiss, dass seine Grossmutter nach dem Tod zum Mond reist. Dipdap findet einen Freund; ein Gespenst, das Angst vor allem hat. Ein kleines Mädchen fürchtet sich überhaupt nicht vor Geistern. Ein Mann taucht nach seinen Erinnerungen. Objekte und Clowns spielen Gespenster. Der Schatten eines Marionettenspielers beschliesst, sich selbständig zu machen.

So sehen Gespenstergeschichten aus aller Welt aus!

Programme de courts métrages | Kurzfilmprogramm

**A Journey to the Moon Symphony**

Sandra Reyes Sotomayor  
Colombie | Kolumbien, 2014

**Dip Dap et le petit fantôme**

Steve Roberts  
Royaume-Uni | Vereinigtes Königreich, 2011

**Spoku Stunda**

Nils Skapāns  
Lettonie | Lettland, 2014

**La maison en petits cubes**

Kunio Kato  
Japon | Japan, 2008

**Spiritisme abracadabrant (1900)**

**La Clownesse fantôme (1902)**

Georges Méliès  
France | Frankreich

**The Shadow which turned into light**

Nazanin Sobhan Sarbandi  
Iran | Iran, 2016

**Durée | Dauer**

56 minutes | Minuten

**Dès 4 ans | Ab 4 Jahren**

**Version originale | Originalversion**

Sans paroles | Ohne Worte





## La jeune fille et son aigle The Eagle Huntress

**F** - Dresseur d'aigles, c'est un métier d'hommes. Depuis l'enfance, Aisholpan assiste son père qui les entraîne. L'année de ses 13 ans, elle décide, avec l'aide de son père, d'adopter un aigle pour en faire un chasseur. Parviendra-t-elle à briser les traditions ?

Ce documentaire, premier film d'Otto Bell, a conquis les publics et jurys d'une dizaine de festivals dont Sundance et Toronto.

**D** - Adler dressieren ist ein Männerberuf. Seit ihrer Kindheit hilft Aisholpan ihrem Vater dabei. Mit 13 Jahren entscheidet sie, mit seiner Unterstützung einen Adler für die Jagd zu trainieren. Gelingt es ihr die Traditionen zu durchbrechen?

Dieser Dokumentarfilm ist das erste Werk von Otto Bell und hat bereits auf diversen Festivals, unter anderem Toronto und Sundance, die Herzen des Publikums und der Jurys erobert.

Première suisse | Schweizer Premiere

**Réalisateur | Regie**

Otto Bell, Royaume-Uni | Vereinigtes Königreich  
2016 HumanXDesign

**Pays | Land**

USA, Royaume-Uni, Mongolie | USA, Vereinigtes  
Königreich, Mongolei

**Année | Jahr**

2015

**Genre**

Documentaire | Dokumentarfilm

**Durée | Dauer**

87 minutes | Minuten

**Dès 6-7 ans | Ab 6-7 Jahren**

**Version originale | Originalversion**

Kazakh | Kasachisch

Sous-titres français ou allemand ou version  
doublée en français ou en allemand

Französische oder deutsche Untertitel oder  
deutsche oder französische Synchronisation



## Chanda, une mère indienne The New Classmate

**F** - À Agra, dans l'État de l'Uttar Pradesh en Inde, Chanda vit avec sa fille Appu. Chanda, pour joindre les deux bouts, cumule les petits emplois. Elle rêve que sa fille, 10 ans, réussisse à l'école et accède à une vie meilleure. Mais lorsqu'Appu lui annonce qu'elle veut quitter l'école, Chanda va prendre une décision inattendue!

Voyage dans une culture différente, ce film parle aussi du fossé qui sépare parfois les générations. Le portrait attachant d'une relation mère-fille.

**D** - Mutter Chanda lebt mit Tochter Appu in Agra im indischen Bundesstaat Uttar Pradesh. Chanda hält sich mit mehreren kleinen Jobs über Wasser. Sie möchte, dass ihre 10-jährige Tochter die Schule schafft und es einmal besser hat. Doch als Appu ihr mitteilt, dass sie die Schule schmeißt, hat Chanda einen verrückten Plan!

In einer anderen Kultur zeigt uns der Film den Graben, der sich bisweilen zwischen den Generationen auftut. Das bewegende Porträt einer Mutter-Tochter-Beziehung.

Première suisse | Schweizer Premiere

**Réalisatrice | Regie**  
Ashwiny Iyer Tiwari, Inde | Indien

**Pays | Land**  
Inde | Indien

**Année | Jahr**  
2015

**Durée | Dauer**  
96 minutes | Minuten

**Dès 7-8 ans | Ab 7-8 Jahren**

**Version originale | Originalversion**  
Hindi

Sous-titres français et allemand ou lecture simultanée en français ou en allemand

Französische und deutsche Untertitel oder Simultanübersetzung auf Französisch oder Deutsch





## Celestial Camel Das himmlische Kamel

**F** - Bayir, 12 ans, vit avec ses parents et frères et sœurs en Kamoukie (nord du Caucase). Une légende kalmouke raconte que lorsqu'un chameau naît sous un nuage en forme de chameau, c'est signe de bon présage. Alors, quand son jeune chameau est enlevé, Bayir est bien déterminé à parcourir la steppe pour le ramener.

Ce film d'aventure russe a été programmé dans de nombreux festivals de films pour enfants et jeune public en Europe.

**D** - Der 12-jährige Bayir lebt mit seinen Eltern und Geschwistern in Kalmückien (Nordkaukasus). Nach einer kalmückischen Legende ist es ein gutes Omen, wenn ein Kamel unter einer kamelförmigen Wolke geboren wird. So beschließt Bayir, die ganze Steppe nach dem Kamelfohlen abzusuchen, das man ihm weggenommen hat.

Dieser russische Abenteuerfilm war auf vielen Filmfestivals für Kinder und Jugendliche in Europa vertreten.

Première suisse | Schweizer Premiere

**Réalisateur | Regie**

**Yury Feting**, Russie | Russland, 1956

**1999** *Point Of Honour*

**2000** *Christmas Mystery*

**2005** *The Legends of My Childhood*

**2010** *Bibinour*

**Pays | Land**

Russie | Russland

**Années | Jahre**

2015

**Durée | Dauer**

90 minutes | Minuten

**Dès 8-9 ans | Ab 8-9 Jahren**

**Version originale | Originalversion**

Russe et kalmouke | russisch und kalmückisch

Sous-titres français et allemand ou lecture simultanée en français ou en allemand

Französische und deutsche Untertitel oder Simultanübersetzung auf Französisch oder Deutsch



## Rauf

**F** - Rauf, 9 ans, est très amoureux d'une jeune fille. Afin de plaire à l'élue de son cœur, il se met à la recherche de la couleur rose, symbole de son amour, dans un monde qui, même à la lumière du jour, perd peu à peu de ses couleurs.

Dans ce film, les fleurs roses symbolisent la résistance face à un monde qui s'enfonce peu à peu dans l'obscurité.

**D** - Der 9-jährige Rauf hat sich in ein Mädchen verliebt. Um seiner Angebeteten zu gefallen, macht er sich auf die Suche nach der Farbe Pink, ein Symbol für seine Liebe in einer Welt, die sogar bei Tag immer mehr an Farbe verliert.

In diesem Film stehen pinkfarbene Blumen für den Widerstand in einer Welt, die langsam in Dunkelheit versinkt.

Première suisse | Schweizer Premiere

**Réalisateurs | Regie**

**Bariş Kaya**, Turquie | Türkei

**Soner Caner**, Turquie | Türkei

**2009** *Nefes*

**Pays | Land**

Turquie | Türkei

**Années | Jahre**

2016

**Durée | Dauer**

94 minutes | Minuten

**Dès 9-10 ans | Ab 9-10 Jahren**

**Version originale | Originalversion**

Turque et kurde | türkisch und kurdisch

Sous-titres français et allemand ou lecture simultanée en français ou en allemand

Französische und deutsche Untertitel oder Simultanübersetzung auf Französisch oder Deutsch





## The World of Us

**F** - Sun est une jeune coréenne de 10 ans, discrète et sensible. Bien malgré elle, elle est la marginale de son école. Pendant ses vacances, elle rencontre Jia, à peine arrivée en ville. Les deux filles se rapprochent très vite et passent les vacances d'été ensemble. Mais, à la rentrée scolaire, face aux autres élèves et au quotidien, leur amitié sera mise à rude épreuve.

Le premier long métrage de Yoon Ga-eun est une plongée sensible dans le monde complexe et parfois injuste de deux fillettes en Corée du Sud.

**D** - Die 10-jährige Südkoreanerin Sun ist ein zurückhaltendes und sensibles Mädchen, das unfreiwillig zur Aussenseiterin Ihrer Schule wird. Während den Ferien lernt sie Jia kennen, die neu in der Stadt ist. Schnell freunden sich die beiden Mädchen an und verbringen die Sommerferien gemeinsam. Doch zu Beginn des neuen Schuljahrs, konfrontiert mit den anderen Schülern und der Realität des Alltags, wird ihre Freundschaft auf eine harte Probe gestellt.

Das einfühlsame Debut von Yoon Ga-eun nimmt uns mit in die hochkomplexe und manchmal ungerechte Welt zweier Mädchen in Südkorea.

**Réalisatrice | Regie**

Yoon Ga-eun, Corée du Sud | Südkorea, 1982

**Pays | Land**

Corée du Sud | Südkorea

**Années | Jahre**

2016

**Durée | Dauer**

95 minutes | Minuten

**Dès 11-12 ans | Ab 11-12 Jahren**

**Version originale | Originalversion**

Coréen | Koreanisch

Sous-titres français et allemand ou lecture simultanée en français ou en allemand

Französische und deutsche Untertitel oder Simultanübersetzung auf Französisch oder Deutsch